

LAS COMBINACIONES ALITERATIVAS DEL *BEOWULF* EN LA RELACION SEÑOR-VASALLO

Jesús Lerate de Castro
Universidad de Sevilla

Abstract

The alliterative combinations in *Beowulf* provide a useful approach for analyzing the lord-vassal relationship. From the semantic point of view, the alliterative patterns —formed by meaningful units— allow the possibility of identifying the most recurrent features that characterize this epic motif.

Como sabemos, uno de los rasgos más definitorios de la poesía anglosajona es la relación aliterativa que establecía el bardo entre los dos hemistiquios de cada verso. Con frecuencia, esta fórmula aliterativa ha sido analizada como un recurso literario-estilístico que permitía, entre otras cosas, enfatizar el ritmo, ser un lazo métrico o facilitar resonancias de tipo expresivo. Sin embargo, la aliteración conlleva también una importante función como puente semántico entre las palabras que aliteran. Es en esta faceta semántica, que comporta el recurso aliterativo, en la que me gustaría detenerme para estudiar uno de los motivos épico-heroicos más relevantes del *Beowulf*: el *comitatus* o la relación señor-vasallo.

Ahora bien, para extraer los aspectos fundamentales que caracterizan esta relación me he basado en la combinación de las diferentes palabras que aliteran entre de sí dentro de la unidad del verso, y que he dado en llamar “combinaciones aliterativas”. En el proceso aliterativo, que se desarrolla a lo largo de los 3182 versos del poema, cada verso —compuesto por dos o tres palabras en posición aliterativa— formaría una unidad independiente y analizable individualmente. Prueba de ello, serían los tres niveles de autonomía con que pueden funcionar las combinaciones aliterativas:

En otros casos, un elemento aliterativo definirá a otro u otros; como ocurre en el verso 235 donde la palabra *þegn* está definida por *þrymmun* (“fuerza”). De modo, que sólo un hombre que posea la cualidad de la fuerza se convierte en un verdadero *þegn* (“guerrero”). Esta combinación es especialmente significativa puesto que se le aplica al vigía danés, cuya misión consiste en defender “con fortaleza cualquier posible ataque enemigo”. Existe también una tercera posibilidad por la que un elemento aliterativo influencia a otro o viceversa. Un ejemplo de este uso aparece en la combinación *Sūðmōd/gestōd/stēapne* del verso 2566. Aquí se nos dice que Beowulf es *sūðmōd* (“firme”) y su escudo *stēap* (“alto”), de forma que se aprecia un cierto contagio entre una palabra y otra: la firmeza de Beowulf se manifiesta por la manera en la que porta su escudo.

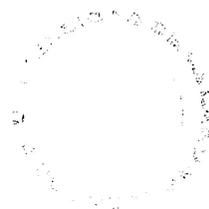
Aunque el significado de las combinaciones aliterativas puede mantener una cierta independencia del contexto, a veces, es éste el que las modifica. Este es el caso de la expresión *gumcystum gōd* (“hombría”), que se le aplica tanto a Hrothgar como a Beowulf (vv. 1486, 2543). En cuanto al rey Hrothgar, el contexto demuestra que *gumcyst* se refiere a su generosidad, mientras que referida a Beowulf —el contexto, por un lado, y el tercer elemento aliterativo *gud* por otro— revela que su *gumcyst* tiene la connotación de fuerza varonil. El hecho de que la combinación *gumcystum gōd* se le aplique a estos dos personajes no debe interpretarse como un caso aislado y fortuito. En efecto, en el poema encontramos otros ejemplos en los que una combinación queda reservada únicamente a ciertos personajes; como sucede con los elementos aliterativos *eorl/ellen* (“señor/valor”), que están restringidos a Beowulf, Wíglaf y los antepasados. Así pues, el que una misma combinación se le atribuya a diferentes personajes hace pensar que se trata de una fórmula oral fija y/o que los personajes comparten idénticas características.

þēoden/þegn

En cuanto a las combinaciones aliterativas que se establecen en la relación señor-vasallo, la más frecuente es *þēoden/þegn*. A pesar de que esta combinación es tradicional, su distribución a lo largo del poema muestra que su uso responde a unos propósitos determinados. Esta combinación es especialmente notoria en la segunda parte del poema (vv. 2200-3282), precisamente cuando la acción del *Beowulf* tiene como uno de sus principales motivos la relación entre el señor y el vasallo. De las cuatro combinaciones *þēoden/þegn* que aparecen en la segunda parte (vv. 2709, 2721, 2810 y 2869), las tres primeras se refieren a la relación entre Beowulf y Wíglaf. En el verso 2709 se señala la importancia del motivo, al producirse un corte sintáctico con respecto al verso 2709b, que empieza una nueva frase:

Swylc sceolde secg wesan,

þegn æt ðearfe!



sīðas[t] sigehwīle worlde geeorces. ⁶	þæt ðam þeodne wæs sylfes dædum,	2708-11
---	-------------------------------------	---------

Esta combinación del verso 2709 es también importante por el elemento aliterativo *ðearfe* (“necesidad”), que sirve de puente de unión entre *þegn* (“vasallo”) y *þeodne* (“señor”). En efecto, es esta “necesidad en la que se halla un rey o señor”, lo que pone de manifiesto el grado de lealtad entre sus vasallos.

En cuanto a la combinación *þeoden mārne, þegn ungemete till* del verso 2721, la estrecha unión que existe entre los dos personajes se consolida semánticamente gracias a la aliteración secundaria que se establece y que proporciona un equilibrio en el terreno de sus respectivas cualidades: Beowulf es *mārne* (“famoso”) y Wíglaf es *ungemete till* (“desmesuradamente bueno”).

La tercera combinación que asocia a Beowulf y Wíglaf aparece en el verso 2810, justo antes de la muerte de Beowulf:

Dyde him of healse þioden þrīsthýdig, geongum gārwigan, bæah ond byrnan; ⁷	hring gyldenre þegne gesealde, goldfahne helm	2809-12a
--	---	----------

La combinación aliterativa del verso 2869 es muy apropiada porque hace una reflexión sobre los deberes que emanan de la relación señor-vasallo y, al mismo tiempo, sobre las consecuencias que acarrea el abandono de estos deberes:

þeoden his þegnum, ower feor oððe neah	swylce hē þryðfīcost findan meahte ⁸	2869-70
---	--	---------

En la primera parte del poema (vv. 1-1887), la combinación *þeoden/þegn* aparece en dos ocasiones. La primera vez ocurre en el verso 1627: *ðryðfīc/þegna/þeodnes* (“la aguerrida/tropa/del señor”). El contexto en el que se sitúa esta combinación tiene lugar cuando los hombres de Beowulf, sentados al borde del lago de Grendel, miran las aguas sin muchas esperanzas de volver a ver a Beowulf. No obstante, fieles al código que les obliga a la lealtad, esperan pacientemente a su señor, que finalmente sale a la superficie. Los daneses, por el contrario, no tienen este vínculo social con el héroe y, por este motivo, se alejan del lugar:

hwate Scyldingas; ¹⁰	Næs ofgēafon	1600b-1a
---------------------------------	--------------	----------

La segunda combinación *þeoden/þegn*, que aparece en la primera parte del poema, acontece cuando Beowulf se despidió de Hrothgar, Beowulf, que es recibido en el *Heorot* como un invitado, pasa a convertirse posteriormente en un vasallo del

rey danés. Las proezas que lleva a cabo en beneficio del pueblo danés y su adopción por parte de Hrothgar hace que el héroe, a pesar de gauta, entre a formar parte de la relación vasalo-señor con respecto al rey Hrothgar. En este sentido, Ritchie Girvan señala que *The teutons were generous in the reception of strangers, but the period of stay was limited to three days, and it is perhaps not an accident that three nights was the duration of Beowulf's stay at Heorot*.¹¹ Si lo que apunta Girvan es cierto, parece entonces que la tradición de este pueblo danés era aún más poderosa que el agradecimiento que le debían a Beowulf por los servicios prestados. De cualquier modo, la relación que se establece entre Beowulf y Hrothgar es un hecho a pesar de la brevedad del tiempo. La nueva relación que se entabla entre ambos protagonistas se manifiesta por medio de la combinación *þēoden/þegn* en la escena de la despedida:

Gecyste þā	cyning aþelum gōd,	
þēoden Scyldinga,	ðegn betstan	
ond be healse genan; ¹²		1870-2a

Esta combinación aliterativa del verso 1871, a pesar de ser de carácter formulaico, adquiere dentro del contexto una gran carga significativa. A este respecto, es importante resaltar que en los casos en los que la combinación *þēoden/þegn* aparece en su forma más simple; es decir, sin un tercer elemento aliterativo, se consigue un efecto más sobresaliente. Por medio de este recurso, señor y vasallo quedan cara a cara dentro de la colocación, obteniéndose así un mayor volumen significativo.

Mon (-dryhten)/Mæg/Maga

Las combinaciones aliterativas que forman estos elementos constituyen el segundo grupo más importante después de *þēoden/þegn*. La combinación *mon(-dryhten)/mæg/maga* (“señor/pariente/vasallo”) se concentra sobre todo en la segunda parte del poema (vv. 2200-3182). Este grupo de combinaciones forma parte del motivo señor-vasallo, ya que muchos miembros de la tropa tenían un vínculo familiar con el señor. Muchos de los *pegnas* (“vasallos, seguidores”) eran al mismo tiempo *magas* (“parientes”) de su señor. Este lazo o vínculo de la sangre se consideraba una garantía adicional de lealtad.

En el verso 1978, correspondiente a la primera parte del poema, se acentúa la relación social y de sangre entre Beowulf y Hygelac. Beowulf es vasallo de Hygelac, pero también es su sobrino. El contexto de esta combinación se sitúa cuando Beowulf regresa de Dinamarca y se celebra un banquete en su honor:

Gesæt þā wið sylfne	sē ða sæcce genæs,
mæg wið mæge,	syððan mandryhten

þurh hlēoðorcwyde mēaglum wordum. ¹³	holdne gegrette,	1977-80a
--	------------------	----------

En la segunda parte del poema aparecen tres combinaciones de este grupo (vv. 2604, 2675, y 2698) que se utilizan con referencia a Beowulf y Wíglaf:

Wíglaf wæs hāten, lēoflic lindwiga, mæg Ælfheres; under heregrīman	Weoxstānes sunu, lēod Scylfinga, geseah his mondryhten hāt prōwian. ¹⁴	2602-5
---	--	--------

Aunque Wíglaf es pariente de Beowulf, en el verso 2604, la cesura por un lado y la sintaxis por otro, impiden asociar a Wíglaf como *mæg* de Beowulf. De todos modos, el que *mæg* y *mondryhten* aliteren indica la conexión familiar entre ambos.

La segunda combinación que encontramos en esta segunda parte del *Beowulf* aparece en el verso 2675:

ac se maga geonga elne geēode ¹⁵	under his mægēs scyld	2675-76a
--	-----------------------	----------

La tercera combinación aliterativa ocurre en el verso 2698:

mōdiges mannes,	ac sīo hand gebarn þær hē his mægēs healp ¹⁶	2697b-98
-----------------	--	----------

En el verso 3065 la combinación *mon/māgum/meduseld* no tiene un referente específico. El que no se haga una referencia explícita a este *mon* (“hombre”) y a cuáles sean sus *māgum* (“parientes”), deja al verso con un sentido ambiguo. La palabra *meduseld* (“mead-house”) evoca el *Heorot*, y éste, junto al campo de batalla, completa la esfera en la que se desenvuelve la relación señor-vasallo.

Las combinaciones *þēoden/þegn* y *mon(-dryhten)/mæg/maga* están asociadas, en un gran número de ocasiones, a Beowulf y Wíglaf durante su lucha común con el dragón. Podría pensarse, consecuentemente, que el hecho de que Beowulf sólo consiguiese abatir al dragón con la ayuda de Wíglaf disminuye, de alguna manera, su heroicidad. Sin embargo, no debemos olvidar que el Beowulf que lucha con el dragón es un rey, y como tal, los vínculos sociales le son de la máxima importancia. El heroísmo de Beowulf quedaría reducido si éste sólo consistiera en valor y fuerza física. Por otro lado, si ninguno de sus vasallos hubiera acudido en su ayuda, esto hubiera supuesto un fracaso en el establecimiento de una auténtica relación señor-vasallo. Por medio de la lucha conjunta que sostienen con el dragón se manifiesta pues la íntima conexión social que une a los dos. En consecuencia, la aparición de los grupos aliterativos *þēoden/þegn* y *mon(-dryhten)/mæg/maga* no debilitan la figura del rey Beowulf, sino que le dan la debida importancia al papel que desempeña

Wíglaf como pariente y guerrero vasallo de Beowulf, Edward B. Irving dice a este respecto: *What kills the dragon? Neither one of the two heroes as individuals, but the relationship between the two 'sibædelingas' almost as a hypostatized entity in itself, the reality of heroic comradeship, affectionate loyalty, and self-sacrificing courage.*¹⁷

Otras combinaciones con el motivo señor-vasallo

La relación que se establece entre señor y vasallo, aparte de las ya mencionadas (vínculo social y parentesco), encuentra resonancias a través de otras combinaciones aliterativas. Estas, no enfatizan tanto la figura o grupo específico al que pertenece el señor o vasallo, sino que más bien sacan a colación algún aspecto de las obligaciones del uno para con el otro y viceversa. La mayoría de estas combinaciones ocurren en la primera parte del poema.

En el verso 357 se nos describe por primera vez a rey Hrothgar junto con sus hombres: *eald on anhār mid his eorla gedriht*,¹⁸

Tras haber matado a la madre de Grendel, Hrothgar le dirige un discurso a Beowulf, y en este contexto se integra la combinación *eald/ēpelweard/eorl* del verso 1702. Si observamos estas dos últimas combinaciones (vv. 357, 1702) advertiremos la mención que se hace a la edad del rey. Esta referencia a la edad puede interpretarse como un símbolo que representa la sabiduría del monarca. Pero, también existe otra posible interpretación para la vejez del soberano; han sido los años los que han privado a rey de la fuerza física, la cual es una cualidad complementaria a la sabiduría. En esta combinación del verso 1702 se subraya la obligación del gobernante de proteger a su país; el rey es el *ēpelweard* (“guardián del país natal”). Este deber del soberano se señala también en el verso 1480: *Wes þū mundbora mīnum magoþegnum*¹⁹

Antes de sumergirse en el lago, Beowulf le pide a Hrothgar que actúe como señor y protector de sus hombres, en caso de que él pierda la vida. Esta cesión de obligaciones puede entenderse sin demasiada dificultad, ya que se trata de un traspaso dentro de la misma categoría social, es decir, de rey a rey. Además, este traspaso es mutuo, puesto que Hrothgar hace lo mismo en otra parte del poema.²⁰

La función del señor, como protector de su país, se complementa con su función de líder. En la combinación *him/hearda/hondscole* del verso 1963 se hace referencia a este último aspecto. Los dos primeros elementos aliterativos están asociados a Beowulf, que queda descrito como *hearda* (“bravo guerrero”). El verbo *gewītan* (“marchar”) va normalmente acompañado de un pronombre reflexivo. Sin embargo, el que *him* tenga una posición tan relevante dentro de la combinación y sea uno de los elementos aliterativos, revela la intención del bardo de enfatizar el hecho de que es el propio Beowulf el que marcha con sus hombres. El uso del pronombre reflexivo *him*, implica que es “el mismo Beowulf” el que cabalga como uno

más de sus hombres dentro del *hondscole* (“tropa”); lo cual pone de manifiesto su liberalidad. Otra combinación aliterativa que sugiere la liberalidad del soberano la encontramos en el verso 360: *Wulfgār maðelode tō his winedrihtne*²¹ La liberalidad del rey se deduce aquí por el modo en que este vasallo se dirige a Hrothgar. En efecto, el que un vasallo utilice el término *winedrihten* (“amigable señor”) referido a su rey, subraya el grado de confianza amistosa que inspira éste.

La combinación *heard/hēr/holdne* del verso 376 es muy interesante, porque anticipa la relación señor-vasallo que va a establecerse entre Beowulf y Hrothgar. Esta combinación tiene lugar cuando Beowulf se presenta por primera vez ante la corte danesa. *Heard* (“el bravo”) se refiere a Beowulf y *hold* (“bondadoso, benévolo”) hace referencia a Hrothgar. Por medio de estos elementos se presupone que Beowulf, al ser bravo guerrero, está dispuesto a ofrecerle a Hrothgar su fuerza y valor. Este hecho le iguala a cualquier otro buen vasallo danés, Hrothgar, al ser descrito como *hold*, nos prefigura ya de antemano su intención de recompensar generosamente la bravura de Beowulf. El adverbio *her* (“aquí”) sitúa el terreno en el que van a desenvolverse estas acciones. Esta combinación del verso 376 señala, por tanto, un rasgo esencial dentro del compromiso señor-vasallo: los logros o hazañas del guerrero en la batalla y la generosidad del rey, expresada a través de la recompensa. Tres de las cuatro combinaciones aliterativas de este grupo, y que aparecen en la segunda parte del poema, hacen hincapié en la principal obligación del vasallo hacia su señor: su eficacia en la batalla: *hwate/helmberend/hlāford* (v. 2642), *fēðecem-palfreān* (v. 2853) y *folccyning/fyrdgesteallum* (v. 2873). El que se enfatice con tanta insistencia los deberes de los vasallos queda justificado si pensamos en el vergonzoso comportamiento de la tropa de Beowulf. La otra combinación perteneciente a este grupo, y que encontramos en la segunda parte, ocurre en el verso 3142: *hæleð ēhīofende, hlāford tēofne*. Este verso aparece en el momento en que los gautas depositan el cuerpo muerto de Beowulf en la pira. Es, entonces, cuando “se lamentan” (*hīofende*) de no haberse mantenido leales a Beowulf, que es “héroe” (*hæleð*) y “amado caudillo” (*hlāford tēofne*). En la primera parte del poema también encontramos dos combinaciones en las que la palabra *hæleþ* se le aplica al rey Hrothgar: *Hrōþgār(e)hæleþa* (vv. 662 y 1296).

En el poema hay también otras combinaciones aliterativas en las que no se confrontan al señor y al vasallo, pero se saca a colación algún aspecto tocante a la relación que mantienen. Así, por ejemplo, en el verso 2694-95, donde se nos muestra la absoluta lealtad de Wíglaf al socorrer a su señor:

Dā ic æt þearfe [gefrægn]	þeodcyninges
andlongne eorl	ellen cýðan ²²

El motivo del vasallo ayudando a su señor en una situación peligrosa aparece también en la combinación *ðeodne/þearfe/ðolode* v. 1525) y *ðeodcyning/þearfe* (v. 2579), donde las espadas de Beowulf —*Hrunting* y *Næling*— quedan casi personi-

ficadas y producen el efecto de ser vasallos que fracasan en su intento de ayuar a su señor.

El rey, por otro lado, también tiene que ser leal a sus hombres, y está obligado a proteger a su gente de un modo apropiado. Esto explica el sentimiento de impotencia que experimenta Hrothgar en el verso 131: *þolode ðrȳðswȳd ðegnsorge drēah*²³ cuando, ante el ataque de Grendel al palacio, el soberano se siente incapaz de garantizar la seguridad de sus vasallos.

Recompensa

La mayor recompensa que puede recibir un guerrero es la fama y el renombre. La admiración de su pueblo es lo que más le satisface al guerrero, porque ésta trasciende la propia muerte. No obstante, durante la vida se le otorgaban al guerrero recompensas materiales por sus hechos heroicos, ya que éste era un medio por el que el señor reconocía el bravo comportamiento de un vasallo.

En el *Beowulf* aparecen una serie de combinaciones aliterativas que asocian los logros y cualidades de un héroe con la recompensa que reciben a cambio, o por medio del equilibrio que se establece entre lucha y regalo. En el verso 1380 se aprecia la relación de causa (“lucha”) y efecto (“recompensa”) por medio de la combinación *fāhðelfēo*. Igualmente, en el verso 2884, la obligación mutua entre el señor y sus guerreros se expresa de modo casi paradigmático: *sincþego/swyrdgifu*. En los primeros elementos de los compuestos —*sinc*- (“tesoro, joyas”) y *swyrd*- (“espadas”)— un objeto relativo a la batalla se opone a un objeto concerniente a la recompensa; de este modo, lucha y recompensa quedan equilibrados. En los segundos elementos se adopta la idea de otorgar (-*gifu*) y recibir (-*þego*).

El que Beowulf decida ir a Dinamarca a luchar al lado de Hrothgar, le convierte casi automáticamente en guerrero a las órdenes de este rey. Consecuentemente, Beowulf es agasajado por el rey danés y, cuando abandona Dinamarca, se le describe como *gūrðīnc/goldwłanc* (v. 1881): (“un guerrero espléndidamente adornado de oro”).

En la segunda parte del poema se nos presenta a Wíglaf como al guerrero ideal. Antes de morir, Beowulf le regala su yelmo, collar y cota de malla (vv. 2811-12a). Aunque la razón principal de este agasajo hay que buscarla en la situación familiar de Beowulf —éste no tiene descendencia y Wíglaf es el último miembro de su familia— de todos modos, no deja de ser un reconocimiento a la persona del joven Wíglaf. En este sentido, la combinación *geongum/gārwigan/goldfāhne* (v. 2811) es relevante porque los elementos *gār-/gold-* (“lanza/oro”) y *wigan-/fāhne* (“guerrero/adornado”) —que aparecen aquí en íntima relación paradigmática— van a incidir sobre una característica importante de Wíglaf: su juventud. En efecto, el que Wíglaf sea recompensado tan generosamente por Beowulf es mucho más significativo si se piensa en su corta edad.

En el poema, el rey Offa desempeña la tarea de otorgar regalos y realizar proezas de modo ideal. En la combinación aliterativa del verso 1958 se nos define a este personaje como *geofum/gūðum/gārcēne* (“un guerrero osado y famoso por los regalos y hazañas”). En cuanto a Beowulf, la combinación *goldwine/Gēata/guðbill* (v. 2584) nos presenta las dos caras del soberano: dadivosidad (*goldwine*) y espíritu guerrero ejemplificado por *guðbill* (“espada”). Ambos aspectos se concentran en la persona de Beowulf (*Gēata*).

El rey Hrothgar, en sus buenos tiempos, también supo sintetizar las dos tareas principales de un buen monarca: tener éxito en la guerra y ganarse la amistad de su pueblo por medio de los regalos. La combinación del verso 65 se refiere a este último aspecto:

<i>þā wæs Hrōðgāre</i>	<i>herespēd gyfen</i>	
<i>wīges weorðmynd,</i>	<i>þæt him his winemāgas</i>	
<i>georne hýrdon</i> ²⁴		64-66a

La figura del rey Heremod representa una antítesis con respecto a Beowulf y Sigemund, ya que este rey defrauda con su actitud las esperanzas que su pueblo había depositado en su reinado. De haber sido un buen soberano, Heremod habría conservado sus tesoros, su palacio y sus bravos guerreros; como se nos dice en la combinación *hord/hlēoburh/hæleþa* (v. 912). Aquí, los tres elementos aliterativos llaman la atención sobre las tareas de la realeza: la lucha (*hlēoburh*), otorgar regalos (*hord*) y proteger a su pueblo (*hæleþa*).

Finalmente, en el *Beowulf* hay algunas combinaciones que subrayan otros motivos —aparte de la lucha— por los que un vasallo puede ser recompensado:

<i>mōðpræce/māðmas</i>	(v. 385)	valor
<i>mægnes/mēde/māðmas</i>	(v. 2146)	fortaleza
<i>mærdō/mēde</i>	(v. 2134)	hazañas gloriosas
<i>māþūmgife/mærum</i>	(v. 1301)	hazañas gloriosas
<i>onmunde/mærdā/māðmas</i>	(v. 2640)	hazañas gloriosas.

Los regalos no sólo se le otorgaban al vasallo que había acometido una cierta proeza, sino que también servían como estímulo para fomentar un comportamiento heroico en el futuro. De cualquier modo, ya sean los regalos una recompensa o un estímulo, lo cierto es que existe una estrecha relación entre regalo y hecho heroico.

Como conclusión se puede decir que la estructura aliterativa permite identificar y aislar una serie de características en el *Beowulf*.

El recurso aliterativo, si bien es cierto que queda limitado a una forma rígida, al mismo tiempo ofrece la posibilidad de resaltar aquellos elementos de mayor carga semántica. Por supuesto, muchas de las combinaciones aliterativas del poema son fórmulas fijas derivadas de la tradición oral —y aunque puedan perder signifi-

cativamente— este efecto se equilibra a nivel estilístico. Así se habla, por ejemplo, del importante valor poético que conlleva la repetición y la “*variatio*” dentro del poema. A nivel semántico, la relación aliterativa que se establece entre los dos hemistiquios del verso permite complementar o contrastar los diferentes elementos aliterativos. Esta posibilidad —de oponer o asociar las unidades significativas dentro de la combinación— se debe en gran medida a la propia estructura bimembre del verso. Este hecho, llevado a un plano superior, le confiere a las combinaciones aliterativas la facultad de corroborar el contexto en el que se encuentran o, por el contrario, negar todo lo anteriormente dicho. Se crea, así, un efecto ambivalente que se ejemplifica admirablemente en la relación señor-vasallo.

Notas

¹ Las citas textuales en anglosajón están sacadas de la edición de Fr. Klaeber, *Beowulf and The Fight at Finnsburg* (Boston: Heath, 1950). Para la traducción de los textos al castellano he empleado la edición de Luis y Jesús Lerate, *Beowulf y otros poemas anglosajones: siglos VII-X* (Madrid: Alianza, 1986). “Contra todo derecho hostigaba a los hombres”.

² “allá se sentaron los bravos guerreros/ varones de fama. Cumplió su misión/ quien portaba la jarra llenando sus copas”.

³ “la mala traición. ¡Para un noble guerrero/mejor es la muerte que vida sin gloria!”.

⁴ “Eres tú vigoroso, de mente dispuesta”.

⁵ R.E. Kaske, “*Sapientia et Fortitudo* as the Controlling Theme of *Beowulf*,” *An Anthology of Beowulf Criticism*, ed. Lewis E. Nicholson (Notre Dame, Indiana: Univ. of Notre Dame Press, 1980), p. 269.

⁶ “¡Así debe un vasallo/ apoyar a su rey! El noble monarca/ victoria ninguna después ganaría:/ fue su última hazaña”.

⁷ “El fiero caudillo sacóse del cuello/ un dorado collar; al joven guerrero/ al vasallo, lo dio con su yelmo brillante/ y la cota anillada”.

⁸ “de su gente pensaba el señor de vasallos/ que era imposible encontrarla mejor”.

⁹ “Llevaría consigo el mejor de los gautas/ selectos guerreros, los más valerosos/ que pudo encontrar. Quince marcharon/ al leño del agua: el buen navegante/ resuelto a la costa a su gente llevaba”.

¹⁰ “Se alejaron del lago/ los fieros skyldingos”.

¹¹ Ritchie. Girvan, *Beowulf and the Seventh Century: Language and Content* (London: Methuen, 1935), p. 44.

¹² “El señor skyldingo, el afable monarca/ al mejor de los nobles entonces besó/ abrazándolo al cuello”.

¹³ “Junto al noble pariente el heroico guerrero/ su asiento ocupó, tras haber saludado/ a su gran soberano con habla brillante/ y selectas palabras”.

¹⁴ “Llamábase Wíglaf, el hijo de Wistan/ un bravo señor, un noble skilfingo/ un pariente de Elfer. Vio que su rey/ bajo el yelmo de guerra el ardor padecía”.

¹⁵ “y presto se puso detrás del broquel/ de su noble pariente”.

¹⁶ “mas él, valeroso/ su brazo quemó cuando, al rey asistiendo”.

¹⁷ Edward B. Irving, *A Reading of Beowulf* (New Haven and London: Yale University Press, 1968), p. 163.

¹⁸ “anciano y canoso entre sus hombres”.

¹⁹ “Sé tú de mis hombres un buen protector”.

²⁰ Hrothagar le cede a Beowulf la defensa del palacio en vv. 655-7.

²¹ “Wúlfgar le habló a su amigo y señor”.

²² “He oído que el noble mostró su coraje/ ayudando al monarca en el grave peligro”.

²³ “asaltóle el dolor, embargóle la pena”.